



Otoscope  
Otoscope  
Otoscopio  
Otoscopio  
Otoskop  
Zakotoscoop  
منظار أذن

ECLIPSE®



Autres couleurs disponibles  
Extra colors available

Manuel d'utilisation - Instruction manual - Manual de uso  
Manuale d'uso - Bedienungsanleitung - Gebruiksaanwijzing

دليل الاستعمال

Otoscope de poche à fibres optiques

Pocket fibre optic Otoloscope

Otoscopio de fibra óptica de bolsillo

Otoscopio da tasca a fibre ottiche

Faseroptik-Taschenotoskop

Zakotoscoop van glasvezel

منظار أذن ذو ألياف بصرية قابل للوضع في الجيب

ECLIPSE®



[www.spengler.fr](http://www.spengler.fr)





## GAMME DIAGNOSTIC TRADITIONNEL



**Tensiomètres  
Blood Pressure**



**Stéthoscopes  
Stethoscopes**



**ORL  
ENT**



**Oxymètres de pouls  
Pulse oximeters**



**Produits Clinic®  
Clinic® products**



**Automesure  
Homecare**

## ROUTINE ASSESSMENT INSTRUMENTS

**SPENGLER,  
LA MARQUE DES PROFESSIONNELS DE LA SANTÉ**

*SPENGLER,  
THE QUALITY BRAND FOR HEALTH PROFESSIONALS*

**Fabricant/manufacturier:** Spengler SAS  
28, avenue Charles de Gaulle | F-36100 ISSOUDUN, France  
spengler@spengler.fr | www.spengler.fr  
Made in ROC for Spengler



Vous venez de faire l'acquisition d'un otoscope à fibres optiques **Eclipse®** et nous vous en remercions. Ce matériel médical a été fabriqué conformément aux dispositions de la Directive 93/42 CEE relative aux dispositifs médicaux et est soumis à de fréquents contrôles qualité.

## INDICATIONS

Ce matériel médical est exclusivement réservé aux diagnostics médicaux : examen du conduit auditif externe et du tympan ou éclairage de surface lors d'examens non invasifs.

### AVERTISSEMENT

Cet appareil doit être utilisé conformément aux indications.

## DESCRIPTION ET TECHNOLOGIE

L'otoscope de poche à fibres optiques **Eclipse®** permet d'effectuer des examens précis grâce à la qualité de l'éclairage et à sa maniabilité.

Les fibres optiques assurent la concentration et la transmission optimale du faisceau lumineux, permettant une illumination directe, homogène et sans reflets du canal auriculaire et du tympan, même dans les zones difficilement accessibles.

La tête de l'otoscope à vis est en polypropylène pour la partie externe et en ABS pour la partie interne. Elle est équipée d'une monture en laiton chromé, résistant à l'usure, sur laquelle le spéculum auriculaire s'adapte et se retire facilement et rapidement.

La loupe d'observation en acrylique, avec un grossissement de 2,5, pivote sur le côté pour permettre l'introduction d'instruments.

Pour réaliser une otoscopie pneumatique, raccorder la soufflerie à l'orifice d'admission d'air situé sur le côté de la tête de l'otoscope.

Le manche à piles, équipé d'un clip de fixation métallique, est en aluminium de haute qualité, robuste et résistant aux chocs.

## MODE D'EMPLOI

### Précaution d'usage

La tête de l'otoscope doit impérativement être munie d'un spéculum avant d'être introduite dans le canal auditif.

### Mise en place des piles

Dévisser le bas du manche de l'otoscope et insérer les deux piles alcalines LR6 AA dans le logement des piles en respectant bien les polarités (+) et (-).

### Mise en place des spéculums

Pour tout examen auriculaire, l'otoscope doit être muni d'un spéculum à usage unique ou d'un spéculum réutilisable.

Placer le spéculum sur la tête de l'otoscope. Faire coïncider l'ergot intérieur avec la fente à baïonnette. Tourner le spéculum vers la gauche jusqu'à la butée. Pour retirer le spéculum, le faire pivoter vers la droite.

### Mise en marche

Pour allumer ou éteindre l'otoscope, pousser en avant ou en arrière l'interrupteur noir situé au-dessus de clip de fixation du manche.

### Rotation de la loupe

Pour l'utilisation d'instruments, faire pivoter la loupe sur le côté gauche ou droit.

## MAINTENANCE

### Remplacement de l'ampoule

Dévisser la tête du manche de l'otoscope. Puis retirer l'ampoule encastrée dans le bas de la tête. Introduire la nouvelle ampoule en la poussant simplement jusqu'au fond du réceptacle.

### Remplacement des piles

Dévisser le bas du manche de l'otoscope, retirer les deux piles usagées et insérer deux nouvelles piles alcalines LR6 AA 1,5 V dans le logement en respectant bien les polarités (+) et (-).

## CONSEILS D'ENTRETIEN ET DE NETTOYAGE

Le nettoyage régulier de votre otoscope vous assure une performance optique optimale.

- Ne pas immerger l'otoscope dans un liquide, ne pas le stériliser.
- Nettoyer l'extérieur de la tête de l'otoscope avec un chiffon doux ou avec un chiffon imbibé d'une solution d'alcool isopropylique à 70% ou d'eau faiblement savonneuse. Pour nettoyer l'intérieur de la tête, utiliser un coton-tige sec ou imbibé d'un peu d'alcool.
- Les spéculums à usage unique ne doivent jamais être réutilisés. Les nettoyer pourrait détériorer l'extrémité et, de ce fait, blesser le patient.
- Les spéculums réutilisables peuvent être nettoyés avec une solution désinfectante.
- Gardez l'otoscope à l'abri de la chaleur et du froid, des huiles et des solvants.
- Éviter d'exposer l'otoscope aux rayons du soleil.

## GARANTIE

L'otoscope à fibres optiques Eclipse® est garanti contre les

défauts de fabrication (matériaux et main-d'œuvre) dans les conditions normales d'utilisation, à compter de la date d'acquisition (date de facture).

- Tête et manche garantis **1 an**,
- Spéculums et ampoule ne sont pas garantis.

La garantie n'est pas applicable en cas de maniement non conforme aux instructions, de mauvaise utilisation, de modifications ou réparations effectuées soi-même ou par un tiers non autorisé, de dommages accidentels et d'usure normale.

Pendant la période de garantie, toutes les pièces de l'otoscope, présentant un défaut de fabrication, seront remplacées et/ou réparées gratuitement après renvoi du matériel au service après-vente Spengler.

En cas de suivi de garantie ou de réparation, nous vous prions de retourner l'otoscope complet dans son emballage d'origine accompagné de la facture datée.

**Contact : distributeur agréé Spengler**

## CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

<b>Tête</b>	
<b>Eclairage</b>	fibres optiques
<b>Ampoule</b>	sous vide 2,5 V (0,5A – vis M 3,5 x 0,35 mm)
<b>Matières</b>	extérieur : polypropylène, intérieur : ABS support de spéculum : laiton chromé support d'ampoule : laiton chromé
<b>Raccord de soufflerie</b>	pour otoscopie pneumatique
<b>Loupe pivotante</b>	
<b>Grossissement</b>	facteur 2,5
<b>Matière</b>	acrylique
<b>Manche avec clip de fixation</b>	
<b>Matière</b>	aluminium
<b>Alimentation</b>	2 piles alcalines LR06 AA 1,5 V
<b>Accessoires fournis</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• spéculums à usage unique (par 10) : Ø 4 mm et Ø 2,5 mm</li> <li>• 2 piles LR06 AA 1,5 V</li> <li>• pochette souple de rangement</li> </ul>
<b>Longueur totale (otoscope)</b>	
	16,5 cm
<b>Poids total (otoscope)</b>	
	137 g (avec piles) 90 g (sans piles)
<b>Dimensions (boîte)</b>	
	250x100x38 mm (Lxlxh)
<b>Poids total (en boîte)</b>	
	300 g
<b>Garantie</b>	
(conditions normales d'utilisation)	<b>1 an</b> (tête et manche) Consommables exclus (spéculums, ampoule)

Conforme à la Directive européenne 93/42 CEE relative aux dispositifs médicaux



We would like to thank you for purchasing an **Eclipse®** fibre optic otoscope. This medical device has been manufactured in accordance with the provisions of Directive 93/42 EEC applying to medical devices and is subject to frequent quality controls.

## INDICATIONS

This medical device is exclusively reserved for medical diagnostic purposes: examination of the auditory meatus and eardrum, or surface illumination during non-invasive examinations.

### WARNING

This device must be used as indicated.

## DESCRIPTION AND TECHNOLOGY

The **Eclipse®** pocket fibre optic otoscope makes precise examinations possible thanks to the quality of its illumination system and of its handling.

The optical fibres optimally focus and transmit the light beam, providing direct, homogeneous and reflection-free illumination of the auditory meatus and eardrum, even in difficult to access zones.

The outer part of the screw-on otoscope head is made from polypropylene, while the inside is made from ABS. It is fitted with a wear-resistant chromium-plated brass mount onto which the ear speculum can be easily and quickly fitted and removed.

The acrylic observation magnifier, with a magnification factor of 2.5, can swivel to the side to allow the insertion of instruments.

To perform pneumatic otoscopy, connect the blower to the air inlet port on the side of the otoscope's head.

The battery-containing handle, equipped with a metal clip, is made from high-quality, tough and impact-resistant aluminium.

## INSTRUCTIONS FOR USE

### Precautions for use

The otoscope head must be fitted with a speculum before insertion into the auditory meatus.

### Fitting batteries

Unscrew the bottom of the otoscope handle and insert two LR6 AA alkaline batteries into the battery compartment, matching the (+) and (-) polarity markings.

**Fitting speculums**

To perform an ear examination, the otoscope must be fitted with a disposable or reusable speculum.

Position the speculum on the otoscope head. Align the inner pin with the bayonet slot. Rotate the speculum clockwise fully. To remove the speculum, rotate it counter-clockwise.

**Start-up**

To turn the otoscope on or off, push the black switch above the handle clip forwards or backwards.

**Magnifier rotation**

To use instruments, swivel the magnifier to the left or right.

**MAINTENANCE****Replacing the bulb**

Unscrew the otoscope head from the handle. Next, remove the bulb from the bottom of the head. Insert the new bulb by simply pushing it fully into its housing.

**Replacing the batteries**

Unscrew the bottom of the otoscope handle. Remove the two spent batteries and insert two new LR6 AA 1.5V alkaline batteries, matching the (+) and (-) polarity markings.

**UPKEEP AND CLEANING RECOMMENDATIONS**

Regularly cleaning your otoscope will ensure optimum optical performance.

- Do not immerse the otoscope in liquid, do not sterilise.
- Clean the outside of the otoscope head with a soft cloth, or with a cloth soaked in a 70% isopropyl alcohol solution or mildly soapy water. To clean the inside of the head, use a dry or alcohol-moistened cotton bud.
- Disposable speculums should never be reused. Cleaning them could damage their end piece, leading to a risk of patient injury.
- Reusable speculums can be cleaned with a disinfectant solution.
- Keep the otoscope away from excessive heat or cold, oils and solvents.
- Avoid exposing the otoscope to direct sunlight.

**GUARANTEE**

The Eclipse® otoscope is guaranteed against manufacturing defects (parts and labour) under normal conditions of use, from the date of purchase (invoice date).

- Head and handle guaranteed for **1 year**,
- Speculums and bulb not guaranteed.

The guarantee does not apply in the event of handling non-compliant with instructions, improper use, modifications made by yourself or by an unauthorised third party, accidental damage and normal wear.

During the guarantee period, any otoscope parts that present manufacturing defects shall be replaced and/or repaired free of charge, after returning the device to Spengler's after-sales service.

In the event of a guarantee claim or of repairs, please return the complete otoscope in its original packaging, accompanied by the dated invoice.

**Contact: authorised Spengler distributor.**

## TECHNICAL DATA SHEET

<b>Head</b>	
<b>Lighting</b>	optical fibres
<b>Bulb</b>	vacuum packed 2.5 V (0.5A – screw: M 3.5 x 0.35 mm)
<b>Materials</b>	outside: polypropylene, inside: ABS speculum holder: chromium-plated brass bulb holder: chromium-plated brass
<b>Blower connector</b>	for pneumatic otoscopy
<b>Swivelling magnifier</b>	
<b>Magnification</b>	factor 2.5
<b>Material</b>	acrylic
<b>Handle with clip</b>	
<b>Material</b>	aluminium
<b>Power supply</b>	2 x LR06 AA 1.5 V alkaline batteries
<b>Accessories provided</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• disposable speculums (pack of 10): Ø 4 mm and Ø 2.5 mm</li> <li>• 2 x LR06 AA 1.5 V batteries</li> <li>• soft storage pouch</li> </ul>
<b>Overall length (otoscope)</b>	
	16.5 cm
<b>Total weight (otoscope)</b>	
	137 g (with batteries) 90 g (without batteries)
<b>Dimensions (box)</b>	
	250x100x38 mm (Lxwxh)
<b>Total weight (boxed)</b>	
	300 g
<b>Guarantee</b>	
(normal conditions of use)	<b>1 year</b> (head and handle) Consumables (speculums and bulb) not included

Compliant with European directive 93/42 EEC applying to medical devices

Queremos agradecerle por haber adquirido un otoscopio de fibra óptica **Eclipse®**. Este instrumento médico ha sido fabricado de acuerdo con las disposiciones de la Directiva 93/42 CEE relativa a los dispositivos médicos y está sometido a frecuentes controles de calidad.

## INDICACIONES

Este instrumento médico está reservado exclusivamente a los diagnósticos médicos: examen del conducto auditivo externo y del tímpano o iluminación de superficie durante exámenes no invasivos.

### ADVERTENCIA

Este aparato debe utilizarse de acuerdo con las indicaciones.

## DESCRIPCIÓN Y TECNOLOGÍA

El otoscopio de fibra óptica de bolsillo **Eclipse®** permite realizar exámenes precisos, gracias a la calidad de la iluminación y a su manejabilidad.

La fibra óptica asegura la concentración y la transmisión óptima del haz luminoso, permitiendo así una iluminación directa, homogénea y sin reflejos del canal auditivo y del tímpano, incluso en las zonas de difícil acceso.

El cabezal del otoscopio enroscable está hecho de polipropileno en la parte exterior y de ABS en la parte interior. Está equipado con una montura de latón cromada, resistente al desgaste, sobre la cual se adapta el espéculo auricular, permitiendo retirarlo fácilmente y con rapidez.

La lupa de observación de 2,5 aumentos, fabricada en material acrílico, pivota sobre el costado para permitir la introducción de instrumentos.

Para realizar una otoscopia neumática, conectar el ventilador al orificio de admisión de aire situado en el costado del cabezal del otoscopio.

El mango a pilas, equipado con un clip metálico de fijación, está fabricado con aluminio de alta calidad, robusto y resistente a los golpes.

## MODO DE EMPLEO

### Advertencia sobre el uso

El cabezal del otoscopio necesariamente debe estar provisto de un espéculo antes de ser introducido en el conducto auditivo.

### Colocación de las pilas

Desenroscar la parte inferior del mango del otoscopio e insertar las dos pilas alcalinas LR6 AA en su sitio, respetando la polaridad (+) y (-).

### Colocación de los espéculos

Para todos los exámenes auriculares, el otoscopio deberá estar provisto de un espéculo desechable o de un espéculo reutilizable.

Colocar el espéculo en el cabezal del otoscopio. Hacer coincidir la pestaña interior con la abertura de bayoneta. Girar el espéculo hacia la izquierda, hasta el tope. Para retirar el espéculo, girarlo hacia la derecha.

### Puesta en marcha

Para encender o apagar el otoscopio, pulsar hacia delante o hacia atrás el interruptor negro situado por encima del clip de fijación del mango.

### Rotación de la lupa

Para usar instrumentos, hacer pivotar la lupa sobre el costado derecho o el izquierdo.

## MANTENIMIENTO

### Cambio de la ampolla

Desenroscar el cabezal del mango del otoscopio. Después, retirar la ampolla empotrada en la parte inferior del cabezal. Introducir la nueva ampolla, empujándola simplemente hasta el fondo del receptáculo.

### Cambio de las pilas

Desenroscar la parte inferior del mango del otoscopio, retirar las dos pilas usadas e insertar las dos pilas alcalinas LR6 AA de 1,5 V en su sitio, respetando la polaridad (+) y (-).

## CONSEJOS DE MANTENIMIENTO Y DE LIMPIEZA

La limpieza regular de su otoscopio le asegura un rendimiento óptico óptimo.

- No sumergir el otoscopio en ningún líquido y no esterilizarlo.
- Limpiar el exterior del cabezal del otoscopio con un paño suave o con un paño empapado en una solución de alcohol isopropílico al 70% o en agua ligeramente jabonosa. Para limpiar el interior del cabezal, utilizar un bastoncillo de algodón seco o humedecido con un poco de alcohol.
- Los espéculos desechables no deben reutilizarse. Al limpiarlos, podría deteriorarse su extremo, con lo que podrían causarse daños al paciente.
- Los espéculos reutilizables pueden limpiarse con una solución desinfectante.
- Guardar el otoscopio al abrigo del calor y del frío, de los aceites y los disolventes.
- Evitar exponer el otoscopio a los rayos del sol.

## GARANTÍA

El otoscopio de fibra óptica **Eclipse®** está garantizado contra los defectos de fabricación (materiales y mano de obra) en las condiciones normales de uso, desde la fecha de adquisición (fecha de la factura).

- El cabezal y el mango están garantizados durante **1 año**.
- Los espejos y la ampolla no están garantizados.

La garantía no es aplicable en caso de uso no conforme con las instrucciones, de mal uso, de modificaciones o reparaciones efectuadas por usted mismo o por terceros no autorizados, de daños accidentales o de desgaste normal.

Durante el periodo de garantía, todas las piezas del otoscopio que presenten un defecto de fabricación serán sustituidas y/o reparadas gratuitamente tras la devolución del instrumento al servicio post-venta de Spengler.

En caso de seguimiento de garantía o de reparación, le rogamos que devuelva el otoscopio completo, en su embalaje original y acompañado por la factura fechada.

**Contacto: distribuidor autorizado de Spengler.**

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

<b>Cabezal</b>	
<b>Iluminación</b>	fibra óptica
<b>Ampolla</b>	al vacío, 2,5 V (0,5A – tornillo M 3,5 x 0,35 mm)
<b>Materiales</b>	exterior: polipropileno, interior: ABS soporte del espejuelo: latón cromado soporte de la ampolla: latón cromado
<b>Conexión de ventilador</b>	para otoscopia neumática
<b>Lupa pivotante</b>	
<b>Aumento</b>	factor 2,5
<b>Material</b>	acrílico
<b>Mango con clip de fijación</b>	
<b>Material</b>	aluminio
<b>Alimentación eléctrica</b>	2 pilas alcalinas LR06 AA 1,5 V
<b>Accesorios suministrados</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• espejuelos desechables (por 10): Ø 4 mm y Ø 2,5 mm</li> <li>• 2 pilas LR06 AA 1,5 V</li> <li>• estuche flexible</li> </ul>
<b>Longitud total (otoscopio)</b>	
	16,5 cm
<b>Peso total (otoscopio)</b>	
	137 g (con pilas) 90 g (sin pilas)
<b>Dimensiones (caja)</b>	
	250x100x38 mm (LongxAncxAlt)
<b>Peso total (en caja)</b>	
	300 g
<b>Garantía</b>	
(condiciones normales de uso)	<b>1 año</b> (cabezal y mango) Excluyendo los consumibles (espejuelos, ampolla)

Según la Directiva europea 93/42 CEE relativa a los dispositivos médicos



Vi ringraziamo per aver appena acquistato un otoscopio a fibre ottiche **Eclipse®**. Questo materiale medico è stato fabbricato secondo le disposizioni della Direttiva 93/42 CEE relativa ai dispositivi medici ed è sottoposto a frequenti controlli di qualità.

## INDICAZIONI

Questo materiale medico è riservato esclusivamente alle diagnosi mediche: esame del condotto uditivo esterno e del timpano o illuminazione superficiale in occasione di esami non invasivi.

### AVVERTENZA

Questo apparecchio deve essere utilizzato conformemente alle indicazioni.

## DESCRIZIONE E TECNOLOGIA

L'otoscopio da tasca a fibre ottiche **Eclipse®** consente l'effettuazione di esami precisi grazie alla qualità dell'illuminazione e alla sua maneggevolezza.

Le fibre ottiche garantiscono la concentrazione e la trasmissione ottimale del fascio luminoso, consentendo un'illuminazione diretta, omogenea e priva di riflessi del canale auricolare e del timpano, anche nelle aree di difficile accesso.

La testa dell'otoscopio con chiusura a vite ha la parte esterna in polipropilene e la parte interna in ABS. È dotata di una montatura in ottone cromato, resistente all'usura, sulla quale si monta lo speculum auricolare che può essere rimosso facilmente e rapidamente.

La lente di osservazione con un ingrandimento 2,5, in materiale acrilico, ruota sul lato per consentire l'introduzione degli strumenti.

Per ottenere un otoscopio pneumatico, connettere l'insufflatore all'orifizio di entrata dell'aria situato sul lato della testa dell'otoscopio.

L'impugnatura a pile, dotata di una clip di fissaggio di metallo, è di alluminio di alta qualità, robusta e resistente agli urti.

## MODO D'USO

### Precauzioni per l'uso

La testa dell'otoscopio deve essere imperativamente munita di uno speculum prima di essere introdotta nel condotto uditivo.

### Inserimento delle pile

Svitare la parte bassa dell'impugnatura dell'otoscopio e inserire le due pile alcaline LR6 AA nell'alloggiamento delle

pile rispettando le polarità corrette (+) e (-).

### Montaggio degli speculum

Per qualunque tipo di esame auricolare l'otoscopio deve essere munito di uno speculum monouso o di uno speculum riutilizzabile.

Posizionare lo speculum sulla testa dell'otoscopio. Far coincidere il perno interno con la scanalatura a baionetta. Ruotare lo speculum verso sinistra fino a fine corsa. Per togliere lo speculum, farlo ruotare verso destra.

### Accensione

Per accendere o spegnere l'otoscopio, spingere in avanti o indietro l'interruttore nero situato sopra la clip di fissaggio dell'impugnatura.

### Rotazione della lente

Per utilizzare degli strumenti, far ruotare la lente sul lato sinistro o destro.

## MANUTENZIONE

### Sostituzione della lampadina

Svitare la testa dell'impugnatura dell'otoscopio. Poi togliere la lampadina incassata nella parte bassa della testa. Introdurre la nuova lampadina spingendola semplicemente fino al fondo dell'alloggiamento.

### Sostituzione delle pile

Svitare la parte bassa dell'impugnatura dell'otoscopio, togliere le due pile usate e inserire due pile alcaline LR6 AA 1,5 V nuove nell'alloggiamento rispettando le polarità corrette (+) e (-).

## CONSIGLI PER LA PULIZIA E LA MANUTENZIONE

La pulizia regolare del vostro otoscopio vi garantisce una prestazione ottica ottimale.

- Non immergere l'otoscopio in un liquido, non sterilizzarlo.
- Pulire la parte esterna della testa dell'otoscopio con un panno morbido o con un panno impregnato di una soluzione di alcool isopropilico al 70% o di acqua leggermente saponata. Per pulire l'interno della testa, utilizzare un bastoncino cotonato asciutto o impregnato di un po' di alcool.
- Gli speculum monouso non devono mai essere riutilizzati. Pulirli potrebbe deteriorare l'estremità e, di conseguenza, ferire il paziente.
- Gli speculum riutilizzabili possono essere puliti con una soluzione disinfettante.
- Conservate l'otoscopio al riparo dal calore e dal freddo, dagli oli e dai solventi.
- Evitare di esporre l'otoscopio ai raggi del sole.

## GARANZIA

L'otoscopio a fibre ottiche **Eclipse®** è garantito contro i difetti di fabbricazione (materiali e manodopera) nelle condizioni di utilizzo normali, a partire dalla data di acquisto (data della fattura).

- Testa e impugnatura garantite **1 anno**,
- Speculum e lampadina non sono coperti da garanzia.

La garanzia non è applicabile in caso di utilizzo non conforme alle istruzioni, di utilizzo improprio, di modifiche o riparazioni effettuate per proprio conto o presso terzi non autorizzati, di danni accidentali e di usura normale.

Per la durata del periodo di garanzia, tutte le parti dello otoscopio che presentano un difetto di fabbricazione, verranno sostituite e/o riparate gratuitamente dopo l'invio del materiale al servizio di assistenza post-vendita Spengler.

In caso di estensione della garanzia o di riparazione, vi preghiamo di restituire lo otoscopio completo nel suo imballo originale accompagnato dalla fattura datata.

**Contatto: distributore autorizzato Spengler**

## CARATTERISTICHE TECNICHE

<b>Testa</b>	
<b>Illuminazione</b>	fibre ottiche
<b>Lampadina</b>	sotto vuoto da 2,5 V (0,5A – vite M 3,5 x 0,35 mm)
<b>Materiali</b>	esterno: polipropilene, interno: ABS supporto dello speculum: ottone cromato supporto della lampadina: ottone cromato
<b>Raccordo di insufflazione</b>	per otoscopio pneumatico
<b>Lente girevole</b>	
<b>Ingrandimento</b>	fattore 2,5
<b>Materiale</b>	acrilico
<b>Impugnatura con clip di fissaggio</b>	
<b>Materiale</b>	alluminio
<b>Alimentazione</b>	2 pile alcaline LR06 AA 1,5 V
<b>Accessori in dotazione</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• speculum monouso (da10): Ø 4 mm e Ø 2,5 mm</li> <li>• 2 pile LR06 AA 1,5 V</li> <li>• custodia morbida</li> </ul>
<b>Lunghezza totale (otoscopio)</b>	
	16,5 cm
<b>Peso totale (otoscopio)</b>	
	137 g (con pile) 90 g (senza pila)
<b>Dimensioni (scatola)</b>	
	250x100x38 mm (LxIxA)
<b>Peso totale (scatola compresa)</b>	
	300 g
<b>Garanzia</b>	
condizioni di utilizzo normali)	<b>1 anno</b> (testa e impugnatura) Esclusi i materiali deteriorabili (speculum, lampadina)

Conforme alla Direttiva europea 93/42 CEE relativa ai dispositivi medici

Wir danken Ihnen für den Kauf eines **Eclipse®**-Fiberoptik-Otoskops. Dieses medizinische Gerät wurde gemäß den Bestimmungen der Richtlinie 93/42 CEE für medizinische Geräte hergestellt und unterliegt einer ständigen Qualitätskontrolle.

## VERWENDUNG

Dieses medizinische Gerät dient ausschließlich der medizinischen Diagnose: Untersuchung des äußeren Gehörgangs und des Trommelfells oder Oberflächenbeleuchtung bei nicht invasiven Untersuchungen.

### HINWEIS

Dieses Gerät ist entsprechend den Bedienungsvorschriften einzusetzen.

## BESCHREIBUNG UND TECHNOLOGIE

Das **Eclipse®**-Fiberoptik-Taschenotoskop ermöglicht dank seiner Lichtqualität und Handlichkeit die Durchführung präziser Untersuchungen.

Die Fiberoptik sorgt für eine optimale Bündelung und Leitung des Lichtstrahls und ermöglicht dadurch eine direkte, gleichmäßige und reflexionsfreie Ausleuchtung des Gehörgangs und Trommelfells, auch in schwer zugänglichen Bereichen.

Der mittels Schraubverschluss anzubringende Kopf des Otoskops besteht außen aus Polypropylen und innen aus ABS. Seine widerstandsfähige Fassung aus verchromtem Messing ermöglicht eine einfache und rasche Befestigung und Entfernung des Ohrtrichters.

Die Betrachtungslupe aus Acryl mit einer Vergrößerung von 2,5 lässt sich zum Einführen von Instrumenten zur Seite drehen.

Zur Durchführung einer pneumatischen Otoskopie ist das Gebläse an die Luftzufuhröffnung anzuschließen, die sich an der Seite des Kopfteils des Otoskops befindet.

Der Griff mit dem Batteriefach und einem Befestigungsclip aus Metall ist aus hochwertigem Aluminium robust und schlagfest ausgeführt.

## GEBRAUCHSANLEITUNG

### Vorsichtsmaßnahmen

Am Otoskopkopf muss unbedingt ein Ohrtrichter angebracht werden, bevor er in den Gehörgang eingeführt wird.

### Einsetzen der Batterien

Den Griff an der Unterseite des Otoskops aufschrauben und zwei Alkalibatterien LR6 AA in das Batteriefach einlegen, dabei die (+) und (-) Pole beachten.

### Einsetzen der Ohrtrichter

Zu jeder Ohruntersuchung muss am Otoskop ein Einweg-Ohrtrichter oder Dauergebrauchstrichter angebracht werden.

Den Ohrtrichter auf den Otoskopkopf aufsetzen. Den inneren Zapfen in den Bajonettschlitz einsetzen. Den Ohrtrichter nach links bis zum Anschlag drehen. Den Ohrtrichter zum Abnehmen nach rechts drehen.

### Inbetriebnahme

Um das Otoskop ein- oder auszuschalten, den schwarzen Schalter an der Unterseite des Befestigungsclips am Griff nach vorne oder hinten drücken.

### Drehung der Lupe

Bei der Verwendung von Instrumenten schwenken Sie die Lupe nach links oder rechts.

## WARTUNG

### Wechseln der Lampe

Den Kopf vom Otoskopgriff abschrauben. Dann die unten am Kopf eingebaute Lampe entfernen. Die neue Lampe einsetzen und diese dabei einfach ganz in die Aufnahme drücken.

### Batteriewechsel

Den Griff an der Unterseite des Otoskops aufschrauben, die zwei leeren Batterien herausnehmen und zwei neue Alkalibatterien LR6 AA 1,5 V in das Fach einlegen, dabei die (+) und (-) Pole beachten.

## EMPFEHLUNGEN FÜR PFLEGE UND REINIGUNG

Die regelmäßige Reinigung Ihres Otoskops garantiert Ihnen eine optimale optische Leistung.

- Das Otoskop nicht in Flüssigkeiten tauchen und nicht sterilisieren.
- Den Kopf des Otoskops außen mit einem weichen Tuch oder einem in 70%igem Isopropylalkohol oder Seifenwasser getränkten Tuch reinigen. Zur Reinigung der Innenseite des Kopfes ein trockenes oder in etwas Alkohol getränktes Wattestäbchen verwenden.
- Die Einweg-Ohrtrichter dürfen unter keinen Umständen wiederverwendet werden. Ihre Reinigung könnte das Endstück zerstören und dadurch den Patienten verletzen.
- Die wiederverwendbaren Trichter können mit einer Desinfektionslösung gereinigt werden.
- Das Otoskop geschützt vor Hitze, Kälte, Ölen und Lösungsmitteln aufbewahren.
- Vermeiden Sie, dass das Otoskop direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt ist.

## GARANTIE

Die Garantie für das **Eclipse®**-Fiberoptik-Otoskop gilt bei normaler Verwendung für Fabrikationsfehler (Material und Arbeit) ab dem Kaufdatum (Rechnungsdatum).

- Garantie für Kopf und Griff **1 Jahr**,
- keine Garantie auf Ohrtrichter und Lampe.

Die Garantie gilt nicht im Falle einer unvorschriftsmäßigen oder unsachgemäßen Verwendung, bei selbst oder von unberechtigten Dritten durchgeführten Änderungen oder Reparaturen, bei versehentlichen Beschädigungen und normaler Abnutzung.

Während der Garantieperiode werden im Falle eines Fabrikationsfehlers alle Teile des Otoskops gratis ausgetauscht und/oder repariert, wenn Sie das Gerät an den Spengler Kundendienstservice senden.

Im Garantie- oder Reparaturfall ersuchen wir Sie um Übersendung des gesamten Otoskops in seiner Originalverpackung zusammen mit der datierten Rechnung.

**Kontakt: Ihr autorisierter Spengler-Händler**

## TECHNISCHE DATEN

<b>Kopf</b>	
<b>Licht</b>	Faseroptik
<b>Lampe</b>	Vakuum 2,5 V (0,5A – Gewinde M 3,5 x 0,35 mm)
<b>Material</b>	außen: Polypropylen, innen: ABS Ohrtrichterhalterung: verchromtes Messing Lampenfassung: verchromtes Messing
<b>Gebläseanschluss</b>	für pneumatische Otoskopie
<b>Schwenkbare Lupe</b>	
<b>Vergrößerung</b>	Faktor 2,5
<b>Material</b>	Acryl
<b>Griff mit Fixierungsclip</b>	
<b>Material</b>	Aluminium
<b>Stromversorgung</b>	2 Alkalibatterien LR06 AA 1,5 V
<b>Mitgeliefertes Zubehör</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Einweg-Ohrtrichter (10 Stk.): Ø 4 mm und Ø 2,5 mm</li> <li>• 2 Batterien LR06 AA 1,5 V</li> <li>• weiche Aufbewahrungstasche</li> </ul>
<b>Gesamtlänge (Otoskop)</b>	
	16,5 cm
<b>Gesamtgewicht (Otoskop)</b>	
	137 g (mit Batterien) 90 g (ohne Batterien)
<b>Größe (Karton)</b>	
	250x100x38 mm (LxBxH)
<b>Gesamtgewicht (im Karton)</b>	
	300 g
<b>Garantie</b>	
(bei normaler Verwendung)	<b>1 Jahr</b> (Kopf und Griff) usgenommen Verbrauchsmaterial (Ohrtrichter, Lampe)

Entspricht der europäischen Richtlinie 93/42 CEE für medizinische Geräte.



We danken u voor de aankoop van een glasvezelotoscoop van **Eclipse®**. Dit medisch apparaat is geproduceerd in overeenstemming met EEG-richtlijnen 93/42 CEE betreffende medische apparatuur en is aan herhaaldelijke kwaliteitscontroles onderworpen.

## AANWIJZINGEN

Dit medisch apparaat is uitsluitend bedoeld voor medische diagnoses: onderzoek van het extern gehoorkanaal en het trommelvlies of verlichting van oppervlak tijdens niet-invasieve onderzoeken.

### WAARSCHUWING

Dit apparaat moet in overeenstemming met de aanwijzingen gebruikt worden.

## BESCHRIJVING EN TECHNOLOGIE

De zakotoscoop uit glasvezel van **Eclipse®** laat u toe precieze onderzoeken uit te voeren dankzij de kwaliteit van zijn verlichting en zijn gemakkelijke bediening.

De glasvezels zorgen voor de optimale concentratie en overdracht van de lichtbundel en laten een directe en homogene verlichting toe zonder weerspiegeling van het gehoorkanaal en trommelvlies, zelfs in de moeilijk toegankelijke zones.

De kop van de otoscoop met schroef is gemaakt van polypropyleen voor het externe deel en van ABS voor het interne deel. Hij is uitgerust met een frame in gechromeerde messing dat bestendig is tegen slijtage, waarop het oorspeculum past en gemakkelijk en snel verwijderd kan worden.

De observatieloop met een vergroting van 2,5, in acryl, draait zijdelings zodat er instrumenten ingebracht kunnen worden.

Om een pneumatische otoscopie tot stand te brengen, dient u het blaastoestel te verbinden met de luchtopening die zich bevindt aan de zijkant van de kop van de otoscoop.

De steel met batterijen is uitgerust met een metalen bevestigingsclip en is gemaakt van aluminium van hoge kwaliteit dat robuust en schokbestendig is.

## GEBRUIKSAANWIJZING

### Voorzorg bij gebruik

De kop van de otoscoop moet verplicht voorzien zijn van een speculum alvorens deze in het gehoorkanaal ingebracht wordt.

### Plaatsing van de batterijen

Schroef de onderkant van de steel van de otoscoop los en plaats de twee batterijen van het type LR6 AA in de batterijruimte.

Houd rekening met de polariteiten (+) en (-).

### **Plaatsing van de specula**

Bij elk onderzoek dient de otoscoop voorzien te zijn van een speculum voor enkelvoudig gebruik of een herbruikbaar speculum.

Plaats het speculum op de kop van de otoscoop. Laat de binnenste pin samenvallen met de bajonetspleet. Draai het speculum naar links tot aan de aanslag. Om het speculum te verwijderen, draait u deze naar rechts.

### **Inwerkingstelling**

Om de otoscoop te verlichten of uit te doven, drukt u aan de voor- of achterkant op de zwarte schakelaar die zich bovenaan de bevestigingsclip van de steel bevindt.

### **Draaien van de loep**

Voor het gebruik van instrumenten draait u de loep op de linker- of rechterkant.

## **ONDERHOUD**

### **Vervanging van de lamp**

Schroef de kop van de steel uit de otoscoop. Verwijder daarna de lamp die zich aan de onderkant van de kop bevindt. Plaats de nieuwe lamp door deze eenvoudigweg tegen de bodem te duwen.

### **Vervanging van de batterijen**

Schroef de onderkant van de steel van de otoscoop los, verwijder de twee gebruikte batterijen en plaats twee batterijen van het type LR6 AA 1,5 V in de batterijruimte. Houd rekening met de polariteiten (+) en (-).

## **AANWIJZINGEN VOOR ONDERHOUD EN REINIGING**

Een regelmatige reiniging van uw otoscoop garandeert u optimale optische prestaties.

- Dompel de otoscoop niet onder in een vloeistof en steriliseer hem niet.
- Reinig de buitenkant van de kop van de otoscoop met een zachte vod of met een vod gedrenkt in een isopropylalcoholoplossing van 70% of licht zeepwater. Gebruik een droog wattenstaafje of een wattenstaafje gedrenkt in een beetje alcohol om de binnenkant van de kop te reinigen.
- De specula voor enkelvoudig gebruik mogen nooit hergebruikt worden. Ze reinigen zou het uiteinde kunnen beschadigen en zo de patiënt kwetsen.
- De herbruikbare specula kunnen gereinigd worden met een ontsmettingsmiddel.

- Houd de otoscoop afgeschermd van warmte en koude, oliën en oplosmiddelen.
- Vermijd blootstelling van de otoscoop aan zonnestralen.

## GARANTIE

De otoscoop van **Eclipse®** staat onder garantie tegen productiefouten (materialen en arbeid) in normale gebruiksomstandigheden, vanaf aankoopdatum (datum van factuur).

- Kop en steel hebben een garantie van **1 jaar**,
- Specula en lamp vallen niet onder garantie.

De garantie is niet van toepassing bij gebruik dat niet in overeenstemming is met de instructies, slecht gebruik, aanpassingen of reparaties door uzelf uitgevoerd of een niet-officieel goedgekeurde derde partij, schade door ongelukken en normale slijtage.

Tijdens de garantieperiode zullen alle stukken van de otoscoop met een productiefout vervangen en/of gratis gerepareerd worden nadat u de apparatuur naar de dienst-na-verkoop van Spengler teruggestuurd heeft.

Indien u de otoscoop onder garantie terugstuurt of voor reparatie, vragen we u om de volledige otoscoop terug te sturen in zijn originele verpakking samen met de gedateerde factuur.

**Contact: officiële Spengler-verdeler.**

## TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN

<b>Kop</b>	
<b>Verlichting</b>	glasvezels
<b>Lamp</b>	vacuüm 2,5 V (0,5A – schroef M 3,5 x 0,35 mm)
<b>Materiaal</b>	buitenkant: polypropyleen, binnenkant: ABS houder voor speculum: gechromeerde messing houder voor lamp: gechromeerde messing
<b>Aansluiting van blaastoestel</b>	voor pneumatische otoscopie
<b>Draaibare loep</b>	
<b>Vergroting</b>	factor 2,5
<b>Materiaal</b>	acryl
<b>Steel met bevestigingsclip</b>	
<b>Materiaal</b>	aluminium
<b>Voeding</b>	2 batterijen LR06 AA 1,5 V
<b>Voorziene accessoires</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• specula voor enkelvoudig gebruik (per 10) : Ø 4 mm en Ø 2,5 mm</li> <li>• 2 batterijen LR06 AA 1,5 V</li> <li>• plooibaar opbergzakje</li> </ul>
<b>Totale lengte (otoscoop)</b>	
	16,5 cm
<b>Totale gewicht (otoscoop)</b>	
	137 g (met batterijen) 90 g (zonder batterij)
<b>Afmetingen (doos)</b>	
	250x100x38 mm (Lxbxh)
<b>Totale gewicht (in doos)</b>	
	300 g
<b>Garantie</b>	
(normale gebruiksomstandigheden)	<b>1 Jaar</b> (kop en steel) Niet-inbegrepen artikelen (specula, lamp)

In overeenstemming met EEG-richtlijn 93/42 CEE betreffende medische apparatuur

نشكركم على اقتناء منظار الأذن Eclipse® ذو الألياف البصرية. لقد صنع هذا الجهاز الطبي طبقاً لأحكام القانون الأوروبي رقم 93/42 CEE المتصل بالعتاد الطبي كما أنه خضع لمراقبة مستمرة للجودة.

### الاستطابات

هذا الجهاز الطبي مُخصَّص فقط للتشخيص الطبي: فحص المجري السمعي الخارجي وطفلة الأذن أو إضاءة السطح عند إجراء فحوصات غير باضعة.

### تحذير

يجب استعمال هذا الجهاز فقط وفقاً للاستطابات.

### المواصفات والتكنولوجيا

يسمح لكم منظار الأذن Eclipse® ذو الألياف البصرية والقابل للوضع في الجيب بإجراء فحوصات طبية دقيقة بفضل جودة إضاءته وسهولة استعماله.

تضمن الألياف البصرية تركيزاً وإرسالاً أمثلاً للأحزمة الضوئية مما يسمح بإضاءة مباشرة ومتجانسة وخالية من الانعكاسات للقناة الأذنية وطفلة الأذن بالإضافة إلى المناطق التي يصعب الوصول إليها.

الجهة الخارجية من رأس منظار الأذن ذو البرغي مصنوعة من البوليبروبيلان أما الجهة الداخلية فهي مصنوعة من مادة الأكريلونيتريل بيوتادايين إستيرين (ABS). كما يحتوي هذا المنظار على إطار مصنوع من النحاس الأصفر الكرومي المقاوم للتلف ويتميز بشكله المناسب لملاحظات التنظير الأذنية مما يسمح بوضعها ونزعها بسهولة وبسرعة.

أما العدسة المُكبَّرة فهي تتيح تكبيراً قدره ٢,٥ ومصنوعة من مادة الأكريليك ويمكن تحريكها محورياً من الجهة الجانبية للتمكن من تركيب المعدات.

لإجراء تنظير هوائي، أوصل المنفاخ بفتحة دخول الهواء الموجودة على جنب رأس منظار الأذن.

كما يحتوي المنظار على عمود بطاريات مجهز بمشبك تثبيت معدني ومصنوع من الألمنيوم العالي الجودة وهو متين ومقاوم للصدمات.

## طريقة الاستعمال

### احتياطات الاستعمال

يجب أن يزود رأس المنظار بملحقة تنظير أذنية قبل إدخاله في المجرى السمعي.

### تركيب البطاريات

فك الجهة السفلية لعمود المنظار وأدخل البطاريتين القلويتين LR6 AA في حجيرة البطاريات مع التأكد من توصيل القطبين (+) و(-) بشكل صحيح.

### تركيب ملحقات التنظير

لإجراء أي فحص أذني، يجب تزويد منظار الأذن بملحقة تنظير صالحة للاستعمال مرة واحدة أو بملحقة تنظير قابلة للاستعمال عدة مرات.

ركب ملحقة التنظير على رأس منظار الأذن. طابق بين المسكة الداخلية والفتحة ذات القاعدة المسمارية. أدر ملحقة التنظير إلى اليسار إلى أن تتوقف. لنزع ملحقة التنظير، أدرها إلى اليمين.

### التشغيل

لإشعال أو إطفاء منظار الأذن، ادفع إلى الأمام أو الوراء مفتاح التشغيل الأسود الموجود فوق مشبك تثبيت العمود.

### إدارة العدسة المكبرة

لتركيب المعدات، أدر العدسة المكبرة إلى الجانب الأيسر أو الأيمن.

### الصيانة

#### استبدال المصباح

فك رأس عمود المنظار. انزع المصباح المركب في أسفل الرأس. أدخل مصباحاً جديداً وادفعه إلى أن يصل إلى قاع الحجيرة.

#### استبدال البطاريات

فك الجهة السفلية لعمود المنظار وانزع البطاريات المنتهية الصلاحية. أدخل بطاريتين قلويتين جديدتين من نوع LR6 AA 1,5 فولت في حجيرة البطاريات مع التأكد من توصيل القطبين (+) و(-) بشكل صحيح.

#### نصائح الصيانة والتنظيف

إن التنظيف المنتظم لمنظار الأذن يضمن لكم أداءً بصرياً أمثلاً.

- لا تغمر منظار الأذن في سائل ما ولا تعقمه.
- نظف الجهة الخارجية لرأس منظار الأذن بقطعة قماش ناعمة أو بقطعة قماش مبللة بمحلول إيزوبروبيلي بنسبة ٧٠٪ أو بماء يحتوي على كمية قليلة من الصابون. لتنظيف الجهة الداخلية للرأس، استعمل أعواد قطن جافة أو مبللة بقليل من الكحول.
- لا تعد أبدا استعمال ملحقات تنظيف وحيدة الاستعمال ولا تحاول تنظيفها لأن ذلك يؤدي إلى تلف نهاياتها وبالتالي قد تتسبب في جرح أذن المريض.
- يمكن تنظيف ملحقات التنظيف المتعددة الاستعمال بمحلول مطهر.
- احتفظ بمنظار الأذن بعيدا عن الحرارة والبرد والزيوت والمواد المذيبة.
- تفادى تعريض منظار الأذن لأشعة الشمس.

### الضمانة

تشمل ضمانة منظار الأذن Eclipse® ذو الألياف البصرية عيوب التصنيع (المواد واليد العاملة) عند استعماله في ظروف عادية وتسري ابتداءً من تاريخ الاقتناء (تاريخ الفاتورة).

رأس المنظار والعمود: سنة.

لا تشمل الضمانة ملحقات التنظيف والمصباح.

تسقط الضمانة في حال الاستعمال المخالف للإرشادات أو الاستعمال السيئ أو تعديل المواصفات أو تصليح العميل للجهاز بنفسه أو بواسطة شخص غير مؤهل للقيام بهذا العمل أو عند تعرض الجهاز لأضرار أو تلفه الناجم عن الاستعمال لفترة طويلة.

أثناء فترة الضمانة، تستبدل جميع أجزاء منظار الأذن التي تظهر عليها عيوب التصنيع و/ أو تصلح مجاناً بعد إرسال المنظار إلى مركز خدمة ما بعد البيع التابع لسبينجلر.

في حال استعمال الضمانة أو إجراء التصليح، الرجاء إرسال منظار الأذن بكامل أجزائه وبداخل تغليفه الأصلي مع إرفاق فاتورة تحمل تاريخ الاقتناء.

**نقطة الاتصال: موزع معتمد من قبل سبينجلر.**

## المواصفات الفنية

### رأس المنظار

ألياف بصرية	الإضاءة
مفرغ من الهواء 2,5 فولت (0,5 أمبير – برغي إم 3,5 x 0,35 مم)	المصباح
الجهة الخارجية: بوليبيروبيلان، الجهة الداخلية: الأكريلونيتريل	مواد التصنيع
بيوتادايين إستيرين (ABS).	
حامل ملحقة للتنظير: نحاس أصفر كرومي	
حامل المصباح: نحاس أصفر كرومي	
للتنظير الهوائي	إمكانية توصيل المنفاخ

### عدسة مكبرة محورية الحركة

2,5 المعامل	تكبير
الأكريليك	مادة التصنيع

### عمود مع مشبك تثبيت

ألمنيوم	مواد التصنيع
بطاريتان قلويتان LR06 AA 1,5 فولت	الإمداد بالتيار

### الملحقات المرفقة

ملحقات تنظير وحيدة الاستعمال  
(10 وحدات): Ø 4 مم و Ø 5,2 مم  
بطاريتان قلويتان LR06 AA 1,5 فولت  
محافظة مرنة للتخزين

### الطول الإجمالي (منظار الأذن)

16,5 سم

### الوزن الإجمالي (منظار الأذن)

137 غ (مع البطاريات)  
90 غ (بدون بطاريات)

### الأبعاد (العلبة)

38x100x250 مم (الطول x العرض x الارتفاع)

### الوزن الإجمالي (في العلبة)

300 غ

### الضمانة

سنة (للرأس ولعمود المنظار)  
لا تشمل الملحقات القابلة للاستهلاك (ملحقات التنظير  
والمصباح)  
(ظروف الاستعمال العادية)

منتج مطابق للقانون الأوروبي رقم 93/42 CEE المتصل بالعتاد الطبي